

## SESSIÓ 4 - ABRIL: L'AMOR-TORTURA

Poetes:

Marina Tsvetàeva  
Alda Merini  
Esteve Plantada  
Joseph Brodsky

### Marina Tsvetàieva: l'amor-tortura boig



5

Dels llavis un senyal espio.  
Ell, el primer no parlarà...  
—No m'estimes? —Sí que t'estimo.  
—No m'estimes! —Tot desgastat

I destrossat i consumit.  
(Esguard altiu cap a la sala):  
—És casa nostra, això —vols dir?  
—La casa és dins meu. —Paraules!

L'amor és de carn i de sang.  
Flor —amb la pròpia sang regada.  
¿Creus que l'amor és —un instant,  
Fer-la petar rera una taula?

TERTÚLIA POÈTICA – AMOR, POESIA  
Biblioteca Marc de Vilalba, Hivern 2017

¿I, com aquests senyors i dames,  
A casa seva cadascú?  
L'amor vol dir, doncs...  
—Santuari?

Digues, amic, que és, de segur,

Trenc, cicatriu! —Sota l'esguard  
De cambrers i embriacs? (En ment:  
«L'amor —és la menta a trenc d'arc  
Estrebat: i, doncs: trencament»).

En tot som lluny: llavis i vides.  
—Amor vol dir, potser —lligam.  
(Oh, no m'ullprenguis! t'exigia  
En aquells temps d'intimitat,

En aquella hora prop del cim  
I de la passió —Fum, ja,  
Memento: Sempre l'amor, diu,  
és cremar tots els dons —en va!)

Els llavis —clivell de petxina—  
Lívids: somriure —d'intendent!  
—Primer, un llit comú.  
—Abisme,  
Deus voler dir? —Tamborineig

Dels dits —No deu pas ser com fer  
Moure muntanyes, oi? L'amor  
Potser, doncs, significa...  
—Meu.  
T'he entès. Conclusió?

(Dins *Poema de la fi*, Trad. Monika Zgustová i Maria-Mercè Marçal, Edicions 62, 1992)

## Alda Merini: l'amor-tortura negra



Correu, cavalls blancs  
portadors d'aurores,  
sobre el pèl de la meva llengua  
que ja no parlarà més amb ell.  
Oh, herba feliç,  
que entres a la boca i  
sents saliva seva i  
dolcesa d'ànima.  
Herba que t'has tornat negra,  
dóna'm una última flor i  
que sigui una espasa.

(Dins *Clínica de l'abandó*, Trad. Meritxell Cucurella-Jorba, Ed. Cafè Central, 2016)

## Esteve Plantada: l'amor-tortura desafecte



### ELS DESAFECTES

Els desafectes no cal entendre'ls.

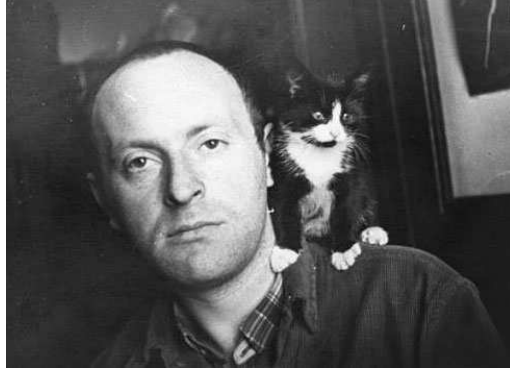
El no dit queda suspès  
en la mudesa del límit.

Convé no afegir res,  
perquè les molles de l'àpat  
han tornat a reviure't,  
tan goludes com el mirall  
que no gosarà dir-nos.

En els bocins d'aquest fàstic  
hi resta l'excés de tu.

(Dins *Fosca límit*, Adia, 2015)

## Joseph Brodsky: l'amor que simplement es desfà a poc a poc



### SIS ANYS MÉS TARD\*

Vam viure junts tant de temps, que un altre cop  
el dia dos de gener va caure en dimarts,  
que la cella aixecada de sobte,  
igual que l'eixugaparabrises del cotxe,  
esborrà del rostre un tèrbol pesar,  
deixant la distància nítida i clara.

Vam viure junts tant de temps, que la neu  
quan queia semblava que fos per sempre,  
que, per tal que els flocs no li fessin prémer  
amb força les pestanyes, amb el palmell  
les cobria, i elles, sorpreses pel meu intent,  
s'agitaven dins la mà com papallones presoneress.

Tan estranya se'ns feia qualsevol novetat,  
que les estretes abraçades en somnis  
avergonyirien qualsevol intent de psicoanàlisi;  
que, quan apagava l'espelma, els seus llavis,  
voleiant des de l'espatlla, no trobaven més camí  
que el de buscar els meus per unir-s'hi.

Vam viure junts tant de temps, que els poms  
de roses espellifades de les parets desaparegueren,  
i al seu lloc va créixer un bosc de bedolls,  
i vam aconseguir diners no se sap com,  
i amb llengües rogenques, durant trenta dies,  
la posat de sol va amenaçar Turquia amb un incendi.

**TERTÚLIA POÈTICA – AMOR, POESIA**  
**Biblioteca Marc de Vilalba, Hivern 2017**

Vam viure junts tant de temps sense llibres,  
ni mobles, ni objectes, només el llit vell i estret,  
que el triangle, abans que desaparegués,  
era una perpendicular, col·locada dreta  
per algun conegut sobre nosaltres,  
sobre dos punts que en l'amor confluïen.

Vam viure junts tant de temps, ella i jo,  
que de les nostres ombres en vam fer una porta  
de doble batent que, tant si dormíem com si treballàvem,  
no se separava per obrir-se, però nosaltres,  
clarament, la vam travessar i amb passes  
fosques ens vam endinsar en el futur.

(Dins *Poemes escollits*, Traducció de Judit Díaz Barneda. 1984 Poesia, 2013)

\*El mateix poema apareix a vegades amb el títol «Set anys més tard».